

課程內容

第一階段	課程主題	內容
第一堂	1.翻譯產業介紹 2.翻譯概論 3.學員提問&討論	1.討論本課程學習目標。 2.討論本課程作範例與習作題材之領域。 3.翻譯理論與譯法分類之探討。 舉出直譯、意譯、創譯及不譯等譯法分類，並以實例說明，帶領學員探討其適用性。 4.討論翻譯工作之過程。
第二堂	1.Wordfast 2. Trados 3.實作 4.學員提問&討論	選用各領域的學術論文及學術報告為題材以示範 Wordfast 和 Trados 的用法。
第三堂	1.翻譯錯誤之類別 2.自評 3.訂改進 action plans 4.學員提問&討論	1.講師歸納出常見的翻譯錯誤類型。 2.請學員以前二堂習作自評自己最易犯的錯誤。 3.訂 action plans，與同學、講師討論如何針對問題改進、加強，以邁向完美巔峰。
第四堂	1.如何增進英語詞語搭配 (collocation)能力 2.介紹詞語搭配之類型 3.學員提問&討論	1.介紹詞語搭配之類型，例 adj+ n, V + N, etc.。 2.介紹增進英語詞語搭配的方法與網路學習資源。
第五堂	1.測驗 2.批改 3.學員提問&討論	測驗

課程內容

第二階段	課程主題	內容
第一堂	1.字幕翻譯 2.小組討論實作題材之譯文 3.實作 4.學員提問&討論	1.講解、示範翻譯字幕。 2.實作題材之譯文由小組共同討論之後實作。
第二堂	1.漢英比較與翻譯 2.處理技巧 3.學員提問&討論	1.剖析整理英漢語言之異同，引證、並以實例說明。 2.示範處理技巧。 3.學員實作練習。
第三堂	1.詞類轉譯法(Transposition) 2.討論實作轉譯技巧 3.學員報告並接受提問	1.整理常用的翻譯法—七種詞類轉譯法。 2.小組討論實作譯文。 3.之後小組報告並接受教師和班上同學的提問與賞析。
第四堂	1.增詞、省略、重組與重複等技巧 2.以此些技巧實作譯文並討論 3.學員提問&討論	1.常用的翻譯法-- 增詞、省略、重組與重複等技巧。 2.小組討論實作譯文。 3.之後小組報告並接受教師和班上同學的提問與賞析。
第五堂	1.測驗 2.批改 3.學員提問&討論	測驗

課程內容

第三階段	課程主題	內容
第一堂	1. ESP 醫學翻譯方法 2. 小組討論實作譯文 3. 分享與賞析	1. 剖析醫學翻譯之方法。 2. 小組討論實作譯文。 3. 之後小組報告並接受教師和班上同學的提問與賞析。
第二堂	1. ESP 電子類翻譯方法 2. 小組討論實作譯文 3. 分享與賞析	1. 剖析電子類翻譯之方法。 2. 小組討論實作譯文。 3. 之後小組報告並接受教師和班上同學的提問與賞析。
第三堂	1. 廣告文宣翻譯 2. 慣用詞語整理 3. 示範及演練 4. 學員提問&討論	1. 廣告文宣翻譯。 2. 演練廣告文宣翻譯。 3. 整理一系列的學術上慣用片語、句型，具模版功能，可供套用，如: The purpose of this study...; The aim of the paper is ... 4. 示範及演練。
第四堂	1. 翻譯常常會遇到的困難及其解決方式 2. 善用“with”的多功能 3. 平行對稱(Parallelism) 4. 學員提問&討論	1. 整理翻譯常常會遇到的困難，如原稿缺少主詞、動詞或是長句及其解決方式 2. 整理最實用的翻譯技巧，例如“with”的多功能、平行對稱(Parallelism)等技巧 3. 小組討論實作譯文。 4. 之後小組報告並接受教師和班上同學的提問與賞析。
第五堂	1. 測驗 2. 批改 3. 學員提問&討論	測驗